

 **BIS**

CD-929 DIGITAL

Into the Depth of Time



Mie Miki, accordion • Nobuko Imai, viola

Into the Depth of Time

HOSOKAWA, Toshio (b. 1955)

- [1] **In die Tiefe der Zeit** for viola and accordion (*Schott*) **17'41**
-

IRINO, Yoshiro (1921-1980)

Suite for Viola Solo (1971) (*M/s*) **9'52**

- [2] I. *Sostenuto* 2'50
 [3] II. *Animato* 2'21
 [4] III. *Adagio* 4'32
-

TAKAHASHI, Yuji (b. 1938)

- [5] **Like Swans leaving the Lake** (1995) for viola and accordion (*M/s*) **8'46**

- [6] **Like a Water Buffalo** (1985) for accordion solo (*M/s*) **9'04**

Ins Tal (1995) for accordion solo (*M/s*) **14'38**

- [7] I. [-] 4'52
 [8] II. 'Windeshauch', a song from Nepal 2'52
 [9] III. [-] 2'57
 [10] IV. [-] 0'46
 [11] V. [-] 1'07
 [12] VI. Ein Lied des Fremders 1'45
-

YUN, Isang (1917-1995)

- [13] **Duo** (1976, rev. 1993) for viola and accordion (*Bote & Bock*) **14'27**
 Originally for viola and piano
-

Mie Miki, accordion • **Nobuko Imai**, viola

Toshio Hosokawa was born in Hiroshima in 1955 and studied piano and composition in Tokyo before moving to West Berlin to study with Isang Yun. His compositions have won him numerous prizes including a prestigious first prize in the composition competition on the occasion of the Berlin Philharmonic Orchestra's centenary. He has lectured widely in Europe as well as directing the Akiyoshidai Contemporary Music Festival since 1989. His first opera, commissioned by the City of Munich, was premièred in 1998.

In die Tiefe der Zeit was originally written for cello, accordion and strings. In connection with it, the composer writes of 'listening deeply to one sound'; listening slowly, vertically to the landscape of a single sound. 'Like gazing raptly at a cloud as it slowly floats in the sky... The cello symbolizes the male principle, the accordion the female principle... The cello is a human voice, the accordion a sympathetic response to that voice, a fertile womb embracing it. It is a mythical landscape of music woven out of these two instruments and their background.' The transcription of the work, undertaken by the composer in 1996, is dedicated to the present performers.

Yoshiro Irino has come to be known as the founder of twelve-tone music in Japan. He made a serious study of the technique and worked rigorously within its confines, though with a strong sense of individuality. He also made an important contribution to establishing Western classical music in Japan. Prior to writing the *Suite for Viola Solo* in 1971, Yoshiro Irino had already tried writing for a single stringed instrument with his three *Movements for Solo Cello* which were premièred in 1969. The *Suite for Viola* is also in three movements: a free, almost improvisatory first movement, a sort of *perpetuum mobile* with a clear beat as the middle movement followed by a concluding *Adagio* based on melodic flow.

Born in Tokyo in 1938, **Yuji Takahashi** studied composition there before moving to Europe to study with Iannis Xenakis in 1963. From 1966 to 1972 he lived in the USA where he both performed as a pianist and lectured. Back in Japan he organized a composers' group known as TranSonic as well as recording as a pianist. He organized the first Pacific Rim Computer Music Festival and the Ikebukuro Cyber Café in 1991. He performs on computer and has come increasingly to write for Japanese traditional instruments.

Like Swans leaving the Lake was written for Nobuko Imai and Mie Miki in 1995. The title is borrowed from a stanza in the Buddhist text Dhammapada:

Mindful people depart, they don't enjoy their abode.

Like swans leaving the lake, they leave this house and that house.

In performance, the accordionist sits stage centre while the viola player is further back, stage right. The two instruments complement each other like the wings of a swan. The score provides models for basic finger movements which are then modulated by the performers. Each instrument is treated as multivoiced, the viola with the right hand bowing and left hand *pizzicato* and the accordion with the stereo effect of both manuals as well as changes of register. Ricochets suggest the fluttering of wings. The piece ends with the performers chanting the Pali canon in Theravada Buddhist style, the voices gradually overpowering the instruments.

Yuji Takahashi wrote *Like a Water Buffalo* for Mie Miki in 1985. She had asked for a piece for her instrument that would speak from the heart. The melody was borrowed from a piece that the composer had written for his own ensemble 'Suigyū' (Water Buffalo) some years earlier. The text of the original song began: 'The song is born from the people's sorrow. Singers may not last, but the song ploughs on like a water buffalo...'

Ins Tal is an original composition for accordion by Yuji Takahashi, written in Tokyo in 1982. The work consists of six pieces. The first four pieces are based on material from the Japanese film *Michiko* for which Yuji Takahashi wrote the music. The film relates the story of a woman who loses her speech and who, little by little, recovers her memory. The six pieces treat the following themes:

1. A fragment of memory runs back through the frequent repetition of her own name.
2. A lady from Nepal sings a song for her beloved from her native land.
3. A scene in the film in which the lady walks along the bank of the river, picking up stones.
4. A painting of towers and countryside.
5. This piece was written as early as 1976 for the sixtieth birthday of the Japanese composer, author and critic Minao Shibata.
6. A homeless Palestinian poet sings a song asking the wind and the night to take a message to her home.

Ins Tal is dedicated to Mie Miki; the first performance took place in Aachen, at a concert in aid of Amnesty International, on 3rd March 1983. The first Japanese

performance was in Tokyo on 23rd March 1983. Both performances were given by Mie Miki.

The Korean composer **Isang Yun** was born in Tongyong in 1917 and died in Berlin in 1995. He started studying music in Seoul in 1934 and then moved to Japan, first to Osaka and then to Tokyo where he studied composition with Tomojiro Ikenouchi. He fought in the underground movement against the Japanese when they occupied his homeland, ending up as a political prisoner. After winning Seoul's Grand Culture Prize he was able to take up his studies again in Paris and Berlin and to attend the Darmstadt workshops. In 1967 he was accused of spying for North Korea and was several times sentenced to death. Released after international protests, he returned to Germany in 1971.

Isang Yun's duo from 1976, originally scored for viola and piano, bears witness to the suffering spirit. Initially the writing allows the viola a degree of dominance. There are abrupt shifts ranging from tender, almost lyrical passages to severe, almost painful dissonances with a roughness in the accordion. In his effort to communicate Yun makes few concessions to the listener.

Mie Miki was born in Tokyo in 1956 and started playing the accordion at the age of four. At the age of sixteen she moved to Germany where she continued her studies at the Trossingen Academy. In the first two years after her arrival she won first prize in the junior division of the Klingenthal International Accordion Competition. She graduated from the piano department of the Hanover Academy in 1981. As one of the world's leading accordion players Mie Miki has been invited to perform at music festivals all over the world as well as giving masterclasses. She made her Japanese debut with the Sapporo Symphony Orchestra in 1977, appeared in New York for the first time in 1985 and in London in 1991. Mie Miki performs principally in Europe but returns regularly for concerts in Japan, including an annual concert in the Casals Hall in Tokyo.

Nobuko Imai studied at the famous Toho School of Music in Tokyo and then at Yale University and the Juilliard School. She is the only violist to have won the highest prizes at both the Munich and Geneva International Viola Competitions,

and she was formerly a member of the esteemed Vermeer Quartet. Miss Imai is now established as a distinguished international soloist, and as well as appearing regularly in Holland, where she now lives, her career takes her to major cities in Europe, the USA and Japan. She has worked with major orchestras all over the world such as the Berlin Philharmonic Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra, Vienna Symphony Orchestra, Royal Stockholm Philharmonic Orchestra, London Symphony Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra, the BBC orchestras, the Boston Symphony Orchestra, Chicago Symphony Orchestra and Tokyo's NHK Symphony Orchestra. Nobuko Imai is a regular guest at the Marlboro Festival and has also appeared at the Lockenhaus, Casals, Aldeburgh and South Bank Summer Music Festivals, the International Viola Congress in Houston and the BBC Proms. Nobuko Imai has been awarded many prizes, including the Avon Arts Award (1993), the Education Minister's Art Prize of Music by the Japanese Agency of Cultural Affairs (1994) and the Mobil Prize of Japan (1995). In 1996 she received Japan's most prestigious music prize, the Suntory Hall Prize, awarded to her by a unanimous jury. She is Professor at the College of Music in Detmold, Germany. She appears on 12 other BIS recordings.

Toshio Hosokawa wurde 1955 in Hiroshima geboren und studierte in Tokio Klavier und Komposition, bevor er nach Westberlin ging, um bei Isang Yun zu studieren. Seine Kompositionen haben ihm zahlreiche Preise erbracht, darunter einen prestigevollen ersten Preis beim Kompositionswettbewerb anlässlich des 100-Jahre-Jubiläums des Berliner Philharmonischen Orchesters. Er unterrichtete vielerorts in Europa und leitet seit 1989 das Akiyoshidai-Festival für zeitgenössische Musik. Seine erste Oper, ein Auftragswerk für die Stadt München, wurde 1998 uraufgeführt.

In die Tiefe der Zeit wurde ursprünglich für Cello, Akkordeon und Streicher geschrieben. Dazu schreibt der Komponist vom „intensiven Anhören eines Klanges“; vom langsamen, vertikalen Anhören der Landschaft eines einzigen Klanges. „Wie das gespannte Anstarren einer langsam über den Himmel schwebenden Wolke... Das Cello symbolisiert das männliche Prinzip, das Akkordeon das weibliche... Das Cello ist eine menschliche Stimme, das Akkordeon eine mitfühlende Antwort auf diese Stimme, eine fruchtbare Gebärmutter, die sie umarmt. Es ist eine mythische Musiklandschaft, die von diesen beiden Instrumenten und ihrem Hintergrund gewoben wird.“ Die Transkription des Werkes, vom Komponisten 1996 vorgenommen, wurde den vorliegenden Interpreten gewidmet.

Yoshiro Irino wurde als Gründer der japanischen Zwölftonmusik bekannt. Er studierte die Technik ernsthaft und arbeitete streng nach ihren Gesetzen, allerdings mit einem starken Gefühl für die Individualität. Er trug auch wesentlich dazu bei, daß die abendländische klassische Musik in Japan eingeführt wurde.

Bevor er 1971 die *Suite für Solobratsche* schrieb, hatte Yoshiro Irino bereits das Schreiben für ein einzelnes Streichinstrument mit seinen 1969 uraufgeführten *Drei Sätzen für Solocello* probiert. Die Bratschensuite ist ebenfalls in drei Sätzen: ein freier, fast improvisatorischer erster Satz, eine Art Perpetuum mobile mit deutlichem Puls als Mittelsatz, gefolgt von einem abschließenden *Adagio*, das auf einer fließenden Melodik basiert.

Der 1938 in Tokio geborene **Yuji Takahashi** studierte dort Komposition, bevor er 1963 nach Europa zog, um bei Iannis Xenakis zu studieren. 1966-72 lebte er in den USA, wo er als Pianist auftrat und unterrichtete. Nach Japan zurückgekehrt organisierte er eine unter dem Namen TranSonic bekannte Komponistengruppe und machte Aufnahmen als Pianist. 1991 organisierte er das erste Pacific Rim Com-

puter Music Festival und das Ikeburoko Cyber Café. Er führt Computermusik auf und schreibt immer mehr für traditionelle japanische Instrumente.

Like Swans leaving the Lake (Wie Schwäne, die den See verlassen) wurde 1995 für Nobuko Imai und Mie Miki geschrieben. Der Titel ist einer Strophe des buddhistischen Texts *Dhammapada* entnommen:

Bewußte Menschen reisen ab, ohne Freude an ihrer Behausung.

Wie Schwäne, die den See verlassen, verlassen sie dieses Haus und jenes Haus.

Bei der Aufführung sitzt die Akkordeonspielerin mitten auf der Bühne, die Bratschistin weiter hinten nach rechts. Die beiden Instrumente ergänzen sich wie die Flügel eines Schwans. In der Partitur gibt es Modelle für grundlegende Fingerbewegungen, die dann von den Ausführenden moduliert werden. Jedes Instrument wird mehrstimmig behandelt, die Bratsche mit dem Bogen der rechten Hand und Pizzicato der linken, und das Akkordeon mit dem Stereoeffekt beider Manuale und Wechseln der Register. Ein Rikoschettieren deutet das Flattern von Flügeln an. Das Stück endet dadurch, daß die Ausführenden den Pali-Kanon im buddhistischen Theravada-Stil singen, bis ihre Stimmen allmählich die Instrumente übertönen.

Yuji Takahashi schrieb *Like a Water Buffalo (Wie ein Wasserbüffel)* für Mie Miki 1985. Sie wünschte für ihr Instrument ein Stück, das vom Herzen sprechen sollte. Die Melodie wurde einem Stück entlehnt, das der Komponist einige Jahre früher für sein eigenes Ensemble „Suigyū“ („Der Wasserbüffel“) geschrieben hatte. Der Text des Originalliedes begann: „Das Lied wird aus der Trauer des Volkes geboren. Die Sänger sind vielleicht nicht beständig, aber das Lied pflügt dahin wie ein Wasserbüffel...“

Ins Tal ist eine 1982 in Tokio von Yuji Takahashi geschriebene Originalkomposition für Akkordeon. Das Werk besteht aus sechs Stücken. Die ersten vier basieren auf Material aus dem japanischen Film *Michiko*, für den Yuji Takahashi die Musik geschrieben hatte. Der Film erzählt die Geschichte einer Frau, die die Sprache verliert, und die allmählich ihr Gedächtnis zurückgewinnt. Die sechs Stücke behandeln folgende Themen:

1. Ein Fragment des Gedächtnisses kehrt durch das häufige Wiederholen ihres Namens zurück.
2. Eine Frau aus Nepal singt ihrem Geliebten aus der Heimat ein Lied.
3. Eine Szene im Film, wo die Frau entlang des Flusses wandert, Steine auflesend.

4. Ein Gemälde von Türmen und einer Landschaft.
5. Dieses Stück wurde bereits 1976 geschrieben, zum sechzigsten Geburtstag des japanischen Komponisten, Schriftstellers und Kritikers Minao Shibata.
6. Eine heimatlose palästinische Dichterin singt ein Lied, in dem sie den Wind und die Nacht bittet, eine Botschaft in ihre Heimat zu bringen.

Ins Tal wurde Mie Miki gewidmet. Die Uraufführung fand am 3. März 1983 bei einem Konzert in Aachen zugunsten der Amnesty International statt, die japanische Erstaufführung am 23. März 1983 in Tokio. Beide Aufführungen wurden von Mie Miki gespielt.

Der koreanische Komponist **Isang Yun** wurde 1917 in Tongyong geboren und starb 1995 in Berlin. 1934 begann er, in Seoul Musik zu studieren, wonach er nach Japan übersiedelte, zunächst nach Osaka, dann nach Tokio, wo er bei Tomojiro Ikenouchi Komposition studierte. Als die Japaner seine Heimat besetzten, kämpfte er in der unterirdischen Bewegung, wodurch er ein politischer Gefangener wurde. Nachdem er den Großen Kulturpreis von Seoul erhalten hatte, konnte er seine Studien in Paris und Berlin wieder aufnehmen, und die Darmstädter Kurse besuchen. 1967 wurde er wegen Spionage für Nordkorea angeklagt und mehrmals zum Tode verurteilt. Nach internationalen Protesten freigelassen kehrte er 1971 nach Deutschland zurück.

Isang Yuns *Duo* aus dem Jahre 1976, ursprünglich für Bratsche und Klavier geschrieben, zeugt von einem leidenden Geist. Ursprünglich wurde der Bratsche ein gewisser Grad der Dominanz gelassen. Es gibt abrupte Wechsel, von zarten, fast lyrischen Passagen bis zu scharfen, fast schmerzhaften Dissonanzen mit einem harten Akkordeon. Bei seinem Versuch zu kommunizieren macht Yun wenige Zugeständnisse an den Hörer.

Mie Miki wurde 1956 in Tokio geboren und begann mit vier Jahren, Akkordeon zu spielen. Im Alter von 16 Jahren ging sie nach Deutschland, wo sie ihre Studien an der Akademie in Trossingen fortsetzte. In den ersten beiden Jahren nach ihrer Ankunft gewann sie den ersten Preis in der Jugendklasse des internationalen Akkordeonwettbewerbs in Klingenthal. 1981 absolvierte sie die Klavierklasse der Musikhochschule in Hannover. Als eine der führenden Akkordeonspielerinnen der Welt

wurde Mie Miki eingeladen, bei Musikfestivals in aller Welt zu spielen, und Meisterklassen zu geben. Sie machte ihr Debüt in Japan 1977, erschien erstmals in New York 1985 und in London 1991. Mie Miki spielt hauptsächlich in Europa, aber kehrt regelmäßig für Konzerte nach Japan zurück, u.a. für ein jährliches Konzert in der Tokioer Casalshalle.

Nobuko Imai studierte an der berühmten Toho-Musikschule in Tokio, dann an der Yale-Universität und der Juilliard-Schule. Als einziger Bratscher gewann sie sowohl beim Münchner als auch beim Genfer Internationalen Bratschenwettbewerb den ersten Preis, und sie war Mitglied des berühmten Vermeer-Quartetts. Nobuko Imai ist jetzt eine geschätzte internationale Solistin, und neben regelmäßigen Auftritten in Holland, wo sie jetzt wohnt, spielt sie in den großen Städten Europas, Japans und der USA. Sie arbeitete mit bedeutenden Orchestern in aller Welt, wie dem Berliner Philharmonischen Orchester, dem Kgl. Concertgebouw-Orchester, den Wiener Symphonikern, dem Kgl. Symphonieorchester Stockholm, dem London Symphony Orchestra, dem Royal Philharmonic Orchestra, den Orchestern der BBC, dem Boston Symphony Orchestra, dem Chicago Symphony Orchestra und dem NHK-Symphonieorchester in Tokio. Nobuko Imai ist ein regelmäßiger Gast des Marlboro-Festivals und erschien ebenfalls bei den Lockenhaus-, Casals, Aldeburgh- und South Bank Summer Music-Festivals, dem International Viola Congress in Houston und den BBC Proms. Sie erhielt viele Preise, darunter den Avon Arts Award (1993), den Musikpreis des Unterrichtsministers der Japanischen Stelle für Kulturelle Angelegenheiten (1994), und den Japanischen Mobil-Preis (1995). 1996 erhielt sie den wichtigsten japanischen Musikpreis, den Preis des Suntory-Konzerthauses, der ihr von einer einstimmigen Jury zuerkannt wurde. Sie ist Professor an der HfM in Detmold. Sie erscheint auf zwölf weiteren BIS-Platten.

Né à Hiroshima en 1955, **Toshio Hosokawa** a étudié le piano et la composition à Tokyo avant d'élire domicile à Berlin Ouest pour étudier avec Isang Yun. Ses compositions ont gagné de nombreux prix dont un prestigieux premier prix du concours de composition soulignant le centenaire de l'Orchestre Philharmonique de Berlin. Il a donné des cours un peu partout en Europe et il est responsable du Festival de Musique Contemporaine d'Akiyoshidai depuis 1989. Son premier opéra, commandé par la ville de Munich, fut créé en 1998.

In die Tiefe der Zeit est une pièce originalement écrite pour violoncelle, accordéon et cordes. A son sujet, le compositeur écrit "d'écouter profondément un son"; écouter lentement, verticalement le paysage d'un seul son. "Comme de regarder intensément un nuage quand il flotte lentement dans le ciel... Le violoncelle symbolise le principe mâle; l'accordéon, le principe féminin... Le violoncelle est une voix humaine, l'accordéon une réponse sympathique à cette voix, des entrailles fertiles qui l'embrassent. C'est un paysage mythique de musique tissé par ces deux instruments et leur fond." La transcription de l'œuvre, entreprise par le compositeur en 1996, est dédiée à nos exécutantes.

Yoshiro Irino est maintenant connu comme le père de la musique dodécaphonique au Japon. Il fit une étude sérieuse de la technique et il travailla rigoureusement dans ses limites mais pourtant avec un fort sens d'individualité. Il apporta aussi une importante contribution à l'établissement de la musique classique occidentale au Japon. Avant d'écrire sa *Suite pour alto solo* en 1971, Yoshiro Irino s'était déjà essayé à l'écriture pour instrument à cordes solo avec ses trois *Mouvements pour violoncelle solo* dont la création eut lieu en 1969. La *Suite pour alto* est également en trois mouvements: un premier mouvement libre, presque improvisé, une sorte de *perpetuum mobile* aux temps clairs comme mouvement intermédiaire, puis un *adagio* conclusif basé sur un courant mélodique.

Né à Tokyo en 1938, **Yuji Takahashi** y a étudié la composition avant de déménager eu Europe pour étudier avec Iannis Xenakis en 1963. De 1966 à 1972, il vécut aux Etats-Unis où il fit carrière de pianiste et où il enseigna. De retour au Japon, il mit sur pied un groupe de compositeurs connu sous le nom de TranSonic et il fit des enregistrements comme pianiste. Il organisa le premier festival de musique électronique Pacific Rim et le Ikebukuro Cyber Café en 1991. Il joue de la musique électronique et il écrit de plus en plus pour des instruments japonais traditionnels.

Comme des cygnes qui quittent le lac est une pièce écrite en 1995 pour Nobuko Imai et Mie Miki. Le titre provient d'une strophe du texte bouddhiste Dhammapada:

Les gens soucieux partent, ils n'aiment pas leur demeure.

Comme des cygnes qui quittent le lac, ils quittent cette maison-ci et cette maison-là.

En concert, l'accordéoniste est assise au centre de la scène tandis que l'altiste est un peu plus à l'arrière du côté droit. Les deux instruments se complètent comme les ailes d'un cygne. La partition fournit des modèles pour les doigts de base qui sont ensuite modulés par les exécutants. Chaque instrument est traité comme polyvocal, l'alto avec la main droite tenant l'archet et la main gauche *pizzicato* et l'accordéon avec l'effet de stéréo produit par les deux manuels ainsi que les changements de registre. Des ricochets suggèrent le battement des ailes. La pièce se termine avec les exécutants chantant le canon de Pali dans le style bouddhiste de Theravada, les voix en venant graduellement à dominer sur les instruments.

Yuji Takahashi a écrit *Like a Water Buffalo* pour Mie Miki en 1985. Elle venait de demander une pièce pour son instrument, pièce qui parlerait du cœur. La mélodie est empruntée d'une pièce que le compositeur avait écrite pour son propre ensemble "Suigyū" (karbau = water buffalo) quelques années plus tôt. Le texte de la chanson originale commence ainsi: "La chanson est née du chagrin du peuple. Les chanteurs ne durent pas mais la chanson travaille en profondeur comme laboureur un karbau..."

Ins Tal est une composition originale pour accordéon de Yuji Takahashi, écrite à Tokyo en 1982. L'œuvre consiste en six pièces. Les quatre premières reposent sur du matériel du film japonais *Michiko* pour lequel Yuji Takahashi écrivit la musique. Le film raconte l'histoire d'une femme qui perd l'usage de la parole et qui, petit à petit, recouvre la mémoire. Les six pièces traitent des thèmes suivants:

1. un fragment de mémoire revient grâce à la répétition fréquente de son propre nom.
2. Une dame du Népal chante une chanson pour son bien-aimé de son pays natal.
3. Une scène du film où la dame marche sur le bord de la rivière en ramassant des pierres.
4. Une peinture de tours et de campagne.
5. Cette pièce fut écrite en 1976 déjà pour le 60^e anniversaire de naissance du com-

positeur, auteur et critique japonais Minao Shibata.

6. Une poétesse palestinienne sans patrie chante une chanson demandant au vent et à la nuit d'apporter un message chez elle.

Ins Tal est dédiée à Mie Miki. La création eut lieu à Aachen lors d'un concert d'aide à Amnesty Internationale le 3 mars 1983. La première japonaise fut donnée à Tokyo le 23 mars 1983. Les deux exécutions furent jouées par Mie Miki.

Le compositeur coréen **Isang Yun** est né en 1917 à Tongyong et est décédé à Berlin en 1995. Il a commencé à étudier la musique à Seoul en 1934, puis il se rendit au Japon, d'abord à Osaka puis à Tokyo où il étudia la composition avec Tomojiro Ikenouchi. Il combattit dans la résistance contre les Japonais lorsqu'ils occupèrent son pays natal et il fut fait prisonnier politique. Après avoir gagné le Grand Prix de la Culture de Seoul, il put reprendre ses études à Paris et à Berlin et participer aux ateliers de Darmstadt. En 1967, il fut accusé d'espionnage pour la Corée du Nord et fut plusieurs fois condamné à mort. Relâché après des protestations internationales, il retourna en Allemagne en 1971.

Le *Duo* (1976) d'Isang Yun, écrit d'abord pour alto et piano, témoigne de l'esprit souffrant. Au début, l'écriture accorde à l'alto un certain degré de domination. D'abrupts changements passent de passages tendres, presque lyriques, à des dissonances sévères, presque douloureuses, avec de la rigueur à l'accordéon. Dans son effort de communication, Yun fait peu de concessions à l'auditeur.

Née à Tokyo en 1956, **Mie Miki** a commencé à jouer de l'accordéon à l'âge de quatre ans. A 16 ans, elle se rendit en Allemagne où elle poursuivit ses études à l'académie de Trossingen. Dans les deux premières années suivant son arrivée, elle gagna le premier prix de la division junior de Concours International d'Accordéon de Klingenthal. Elle obtint son diplôme du département de piano à l'académie de Hanovre en 1981. L'un des plus importants accordéonistes du monde, Mie Miki a été invitée à jouer lors de festivals de musique partout au monde ainsi qu'à donner des classes de maître. Elle fit ses débuts japonais avec l'Orchestre Symphonique de Sapporo en 1977, apparut à New York pour la première fois en 1985 et à Londres en 1991. Mie Miki se produit surtout en Europe mais elle retourne régulièrement pour des concerts au Japon dont un concert annuel au hall Casals à Tokyo.

Nobuko Imai a étudié à la célèbre école de musique Toho à Tokyo, puis à l'université Yale et à l'école Juilliard. Elle est la seule altiste à avoir gagné les premiers prix des concours internationaux d'alto de Munich et de Genève; elle a déjà fait partie de l'estimé Quatuor Vermeer. Mademoiselle Imai est aujourd'hui établie comme soliste internationale distinguée; en plus d'apparaître régulièrement en Hollande où elle vit maintenant, elle fait carrière dans des grandes villes de l'Europe, des Etats-Unis et du Japon. Elle a travaillé avec des orchestres majeurs partout au monde dont l'Orchestre Philharmonique de Berlin, l'Orchestre Royal du Concertgebouw, l'Orchestre Symphonique de Vienne, l'Orchestre Philharmonique de Stockholm, l'Orchestre Symphonique de Londres, l'Orchestre Philharmonique Royal, les orchestres de la BBC, les orchestre symphoniques de Boston, Chicago et de la NHK à Tokyo. Nobuko Imai est régulièrement invitée au festival de Marlboro et elle s'est aussi produite aux festivals de musique de Lockenhaus, Casals, Aldeburgh et au festival estival de South Bank, au congrès international d'alto à Houston et aux Proms de la BBC. Nobuko Imai a gagné plusieurs prix dont l'Avon Arts Award (1993), le prix artistique de musique du ministère de l'Education de l'agence des Affaires Culturelles du Japon (1994) et le prix Mobil du Japon (1995). En 1996, elle reçut le prix de musique le plus prestigieux du Japon, le prix du Sun-tory Hall, accordé par un jury unanime. Elle enseigne au conservatoire de musique à Detmold en Allemagne et compte 12 autres disques BIS à son actif.

INSTRUMENTARIUM

Viola: Andreas Guarnerius, Cremona 1690

Accordion: Giovanni Gola

Recording data: April 1998 at Länna Church, Sweden

Balance engineer/Tonmeister: Hans Kipfer

Neumann microphones; microphone amplifier by Didrik De Geer, Stockholm; Genex GX 8000 MOD recorder; Stax headphones. **A 20-bit recording**

Producer: Hans Kipfer

Digital editing: Oliver Curdt

Cover text: The composers (trans. Kelly Baxter) and BIS

Translations: Julius Wender (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover photograph: © Hiroshi Koikwai

Back cover photograph: © Norimitsu Kodama

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & ® 1998, BIS Records AB



Mie Miki and Nobuko Imai